

ΜΙΧΑΙΑΣ 1

Μιχαια

1 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαιαν τὸν τοῦ Μωρασθι ἐν
И случилось слово Гóспода к Михею [который сын] Морасфа в

ἡμέραις Ιωαθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκιου βασιλέων Ιουδα, ὑπὲρ ὧν εἶδεν
дни Иоафама и Ахаза и Езекии царей Иуды, сверх которого он увидел

περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ιερουσαλημ. 2 Ἀκούσατε, λαοί, λόγους, καὶ
о Самарии и о Иерусалиме. Послушайте, народы, слова, и

προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ, καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς
внимайте земля и все которые на ней, и будет Господь на вас в

μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου ἀγίου αὐτοῦ· 3 διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται
свидетельство, Господь из дóма святого Его; потому что вот Господь выходит

ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς
из мéста Его и сойдёт и возвысится над высотами

γῆς, 4 καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες
земли, и потрясутся гóры под Ним, и долины

τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν
растают как воск от лица́ огня и как вода текущая по

καταβάσει. 5 διὰ ἀσέβειαν Ἰακωβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου
спуску. через нечестие Иакова всё это и через грех дома

Ἰσραηλ. τίς ἢ ἀσέβεια τοῦ Ἰακωβ οὐ Σαμάρεια καὶ τίς ἢ ἁμαρτία
Израиля. какое нечестие Иакова? [разве] не Самария и какой грех

οἴκου Ἰουδα οὐχὶ Ἱερουσαλημ 6 καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὄπωροφυλάκιον
дома Иуды? [разве] не Иерусалим и Я поставлю Самарию в кладовую плодов

ἀγροῦ καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους
поля и в насаждение виноградника и Я ниспровергну в хаос камни

αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω· 7 καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ
её и основания её открою; и все резные [изображения]

αὐτῆς κατακόψουσιν καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί,
её разделят и всю плату её сожгут в огне,

καὶ πάντα τὰ εἰδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν· διότι ἐκ
и всех идолов её Я поставлю на угасание; потому что из

μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν. 8
платы блуда она собрала и из платы блуда она оговорила.

Ἔνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή,
Ради этого восплачет и возопит, пойдёт босая и нагая,

ποιήσεται κοπετόν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων· 9
сделает рыдание как драконов и скорбь как дочерей сирен;

ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ιουδα καὶ ἤψατο
потому что выдерживает удар её, потому что пришёл до Иуды и коснулся

ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ιερουσαλημ. 10 οἱ ἐν Γεθ, μὴ μεγαλύνεσθε·
до ворот народа Моего, до Иерусалима. которые в Гефе, не превозносите;

οἱ ἐν Ἀκιμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα, γῆν καταπάσασθε
которые в Акиме, не перестраивайте дом на смех, землю разбросаю

κατὰ γέλωτα ὑμῶν. 11 κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν
на смех ваш. населяющая хорошие города её не вышла

κατοικοῦσα Σεννααν κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήμψεται ἐξ ὑμῶν
населяющая Сэннаан бить себя в грудь [за] дом рядом [с] её, получит от вас

πληγὴν ὀδύνης. 12 τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούσῃ ὀδύνας ὅτι
удар бедствия. кто начал на доброе населённую бедствиями потому что

κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ιερουσαλημ, 13 ψόφος ἀρμάτων καὶ
сошло зло от Господа на ворота Иерусалима, шум колесниц и

ἵππευόντων. κατοικοῦσα Λαχισ, ἀρχηγὸς ἀμαρτίας αὐτῆ ἐστιν τῇ θυγατρὶ
всадников. населяющие Лахис, начало грехов её есть дочери

Σιων, ὅτι ἐν σοὶ εὐρέθησαν ἀσέβειαί τοῦ Ἰσραηλ. 14 διὰ τοῦτο
Сиона, потому что в тебе были найдены нечестивые дела Израиля. из-за этого

δώσεις ἑξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας Γεθ οἴκους ματαίους· εἰς κενὰ
дашь посланных как наследство Гефы дома тщетные; чтобы пустыми

ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν τοῦ Ἰσραηλ. 15 ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγω

они сделались царям Израиля. пока [не] наследников принесу

σοι, κατοικοῦσα Λαχис κληρονομία, ἕως Οδολλαμ ἥξει ἢ δόξα τῆς

тебе, населяющий Лакис наследство, пока [не] Одоллам придёт слава

θυγατρὸς Ἰσραηλ. 16 ξύρησαι καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ

дочери Израиля. обрей и остриги [волосы] относительно детей

τρυφερά σου, ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός, ὅτι

восхитительных твоих, расширь лысину твою как орёл, потому что

ἤχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

они пленены от тебя.

ΜΙΧΑΙΑΣ 2

Μιχέα

1 Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις

Сделались задумывающие утруждения и делающие зло на постелях

αὐτῶν καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά, διότι οὐκ ἦσαν πρὸς

их и одновременно [в] день совершают их, потому что не подняли к

τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν· 2 καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ διήρπαζον ὀρφανούς

Богу рѹки их; и желают поля и грабят осиротелых

καὶ οἴκους κατεδυνάστευον καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄνδρα
и дома́ притесняют и грабят мужа и дом его, мужа

καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 3 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ
и наследство его. из-за этого это говорит Господь Вот Я

λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρῃτε τοὺς
задумываю на племя это зло, из которого нет не освободите

τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης, ὅτι καιρὸς
шею вашу и нет не пойдёте прямо внезапно, потому что время

πονηρὸς ἐστίν. 4 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή, καὶ
злое есть. в день тот произнесут на вас притчу, и

θρηνηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει λέγων Ταλαιπωρία ἔταλαιπωρήσαμεν· μερὶς
возрыдают рыданием в заботе говоря Разорением разорены; доля

λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ, καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ
народа моего отмерена мерой, и не было удержать его

ἀποστρέψαι· οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν. 5 διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι
[для] возвращения; полей наших разделённых. через это не будет тебе

βάλλον σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου. 6 μὴ κλαίετε
бросающего измерительную меру в жребий в собрании Господа. не плачьте

δάκρυσιν, μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις· οὐ γὰρ ἀπόσεται
слезами, и не заливайтесь слезами относительно этих; не ведь отвергнет

ὀνειδή. 7 ὁ λέγων Οἶκος Ἰακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου·
ругателей. говорящий Дом Иакова возбудил дух Гóспода;

εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστὶν οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ
[действительно] ли это дела́ Его есть [Разве] не слова́ Его

εἰσὶν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται 8 καὶ ἔμπροσθεν ὁ
есть хорошие с [теми которые] Его и прямо ходящими и прежде

λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη· κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δорὰν
народ Мой на вражду он противостоял; напротив мира Его кожу

αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου. 9 διὰ τοῦτο
Его содрали [чтобы] низложить надежду сокрушения войны. через это

ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀπορριφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ
считающие народ Мой будут выброшены из домов роскошных их, из-за

πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν· ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις. 10
злых дел их изгнаны; приблизьтесь гóры вечные.

ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἢ ἀνάπαυσις ἕνεκεν
встань и иди, потому что не есть тебе это отдых из-за

ἀκαθαρσίας. διεφθάρητε φθορ, 11 κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος· πνεῦμα
нечистоты. повредился тлением, ты был преследуем никаким преследующим; духом

ἔστησεν ψεῦδος, ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα. καὶ ἔσται ἐκ τῆς
поставил ложь, это обмануло тебя вином и крепким напитком. и будет из

σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου 12 συναγόμενος συναχθήσεται Ιακωβ σὺν πᾶσιν·

капли народа этого собирая соберу Иакова со всеми;

ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραηλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι

ожидающий Я посмотрю оставшимся Израиля, на его Я поставлю

τὴν ἀποστροφήν αὐτῶν· ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ

возвращение их; как овец в угнетении, как стадо в середине

κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων. 13 διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ

ущелья их они будут скакать из-за людей. через брешь перед

προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διῆλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς,

лицом их они сокрушили и прошли воротами и вышли через неё,

καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος

и вышел царь их перед лицом их, же Господь

ἡγήσεται αὐτῶν.

будет предводить их.

ΜΙΧΑΙΑΣ 3

Μιχέα

1 Καὶ ἐρεῖ Ἄκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ιακωβ καὶ οἱ

И он скажет Послушайте поэтому это, которые нача́ла до́ма Иакова и

κατάλοιποι οἴκου Ἰσραηλ. οὐχ ὑμῖν ἐστὶν τοῦ γινῶναι τὸ κρίμα 2

остальные дома Израиля. [разве] не вам есть [уготовано] познать суд

οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά, ἀρπάζοντες τὰ δέρματα

ненавидящие хорошее и ищущие злое, выхватывающие кожи

αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν. 3 ὅν

их с них и тела их с костей их. каким

τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ

образом они съели тела народа Моего и кожи их с

τῶν ὀστέων αὐτῶν ἐξέδειραν καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμέλισαν

костей их содрали и кости их переломали и раздробили

ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν, 4 οὕτως κεκράξονται πρὸς

как тела в котёл и как мясо в горшок, так воззовут к

κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν· καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ'

Господу, и не Он услышит их; и отвертит лицо Его от

αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν

них во время то, из-за согрешений в делах

αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. 5 τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς

их на них. Это говорит Господь на пророков

πλανῶντας τὸν λαόν μου, τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν καὶ

обманывающих народ Мой, вызывающих боль зубами их и

κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην, καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα

возвещающих на него мир, а не было дано [это сказать] в рот

αὐτῶν, ἤγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον· 6 διὰ τοῦτο νύξ ὑμῖν ἔσται ἐξ

их, подняли против него войну; из-за этого ночь вам будет из

ώρασεως, καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς

видения, и темнота вам будет из гадания, и зайдёт солнце для

προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα· 7 καὶ κατασυνθήσονται οἱ

προφетов, и потемнеет им день; и посрамятся

ὄρωντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντις, καὶ καταλαλήσουσιν

видящие сны, и будут осмеяны ясновидцы, и произнесут зло

κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν. 8 ἐὰν

против них все они, потому что не будут внимать им. если

μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχύν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ

не [разве] я исполнен могуществом в Духе Господа и судом и

δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἰακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραηλ

силой [чтобы] сообщить Иакову нечестия его и Израилю

ἀμαρτίας αὐτοῦ. 9 ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ἰακωβ καὶ οἱ

грехи его. послушайте поэтому это, главы дома Иакова и

κατάλοιποι οἴκου Ἰσραηλ οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ

остальные дома Израиля ненавидящие суд и всё прямое

διαστρέφοντες, 10 οἱ οἰκοδομοῦντες Σιων ἐν αἵμασιν καὶ Ἱερουσαλημ ἐν
искажающие, строящие дом Сиона к крови и Иерусалим к

ἀδικίαις· 11 οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς
неправедностям; главы её со взяток [ведут] суд, и священники

αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου
её с платы отвечают, и пророки её с серебра

ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐпанεπαύοντο λέγοντες Οὐχὶ κύριος ἐν
пророчествуют, а на Господа полагаются говорящие [Разве] не Господь среди

ἡμῖν ἐστιν οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά. 12 διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιων ὡς
нас есть нет не найдёт на нас зло. через это из-за вас Сион как

ἀγρὸς ἀροτριάθησεται, καὶ Ἱερουσαλημ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται καὶ τὸ ὄρος
поле будет распахан, и Иерусалим как амбар будет и гора

τοῦ οἴκου ὡς ἄлσος δρυμοῦ.
дома как роца деревьев.

ΜΙΧΑΙΑΣ 4

Μιχέα

1 Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, ἔτοιμον
И будет в последние дни явлено гору Господа, готовую

ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ
на вершинах гор, и возвысится превыше холмов; и

σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί, 2 καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν
поспешат к ней народы, и отправятся народы многие и скажут

Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ, καὶ
Идите взойдём на гору Господа и в дом Бога Иакова, и

δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ·
Он покажет нам путь Его, и отправимся путями Его;

ὅτι ἐκ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλημ. 3 καὶ
потому что из Сиона выйдет Закон и слово Господа из Иерусалима. и

κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς
будет судить по середине народов многих и обличит племена сильные до

γῆν μακράν, καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ
земли дальней, и разделят мечи их на плуги и

δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρη ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν,
кópья их на серпы, и уже не подымет народ на народ меч,

καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν. 4 καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω
и уже не будут учиться воевать. и отдохнёт каждый под

ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται
виноградной лозой его и каждый под смоковницей его, и не будет

ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα. 5

пугающего, потому что уста Господа Вседержителя произнесли это.

ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς δὲ

потому что все народы отправятся каждый путём его, мы же

πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα. 6

отправимся в имени Господа Бога нашего во век и по ту сторону.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, συνάξω τὴν συντετριμμένην καὶ τὴν

в день тот, говорит Господь, Я соберу сломанное и

ἐξωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὓς ἀπωσάμην· 7 καὶ θήσομαι τὴν

разогнанное внутрь приму и которых изгнал; и Я поставлю

συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν, καὶ

сломанное в остаток и изгнанное в народ сильный, и

βασιλεύσει κύριος ἐπ' αὐτούς ἐν ὄρει Σιων ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς

будет царствовать Господь над ними на горѣ Сионе от ныне и на

τὸν αἰῶνα. 8 καὶ σύ, πύργος ποιμνίου ἀυχμῶδης, θυγατὴρ Σιων, ἐπὶ σέ

вечно. и ты, башня стада строгая, дочь Сиона, к тебе

ἥξει καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη, βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ

придёт и будет входить начало первое, царство из Вавилона дочери

Ιερουσαλημ. 9 Καὶ νῦν ἵνα τί ἔγνωσ κακά μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν

Иерусалима. И теперь так что что [же] узнал ты зло не [разве] царь не был

σοι ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὧδῑνες ὡς τικτούσης
тебе или совет твой погиб что схватили тебя мӯки как рождающую

10 ὧδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἐγγιζε, θύγατερ Σιων, ὡς τίκτουσα·
напрягайся и мужайся и приближайся, дочь Сиона, как рождающая;

διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἦξις
потому что теперь выйдешь из гóрода и расположишься в долине и дойдёшь

ἕως Βαβυλῶνος· ἐκεῖθεν ῥύσεταιί σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεταιί σε κύριος ὁ θεός
до Вавилона; оттуда избавит тебя и оттуда выкупит тебя Господь Бог

σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου. 11 καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σέ ἔθνη πολλὰ οἱ
твой от руки врагов твоих. а теперь собрались на тебя народы многие

λέγοντες Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιων οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 12 αὐτοὶ
говорящие Порадуются, и насмотрятся на Сион глаза́ наши. они

δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου καὶ οὐ συνῆκαν τὴν βουλήν αὐτοῦ,
же не узнали план Гóспода и не поняли решение Его,

ὅτι συνήγαγεν αὐτούς ὡς δράγματα ἄλωνος. 13 ἀνάστηθι καὶ ἀλόα
потому что Он собрал их как снопы гумна́. встань и молоти

αὐτούς, θύγατερ Σιων, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ καὶ τὰς
их, дочь Сиона, потому что рога́ твои Я сделаю железные и

ὀπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς, καὶ κατατῆξις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ λεπτυνεῖς
копыта твои Я сделаю медные, и сокрушишь ими племена и ослабишь

λαοὺς πολλοὺς καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχὺν
 народы многие и посвятишь Господу изобилие их и могущество
 αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.
 их Господу всей землі.

ΜΙΧΑΙΑΣ 5

Μιχέα

1 νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ Εφραιμ ἐν φραγμῶ, συνοχὴν ἔταξεν
 теперь укрепись дочь Эфраима в укреплении, осаду Он повелел

ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ.
 относительно нас, посохом поразят по щеке племена Израиля.

2 Καὶ σύ, Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα, ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν
 И ты, Вифлеем дом Ефрата, малочислен ты есть быть в тысячах

Ιουδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ, καὶ αἱ
 Иуды; из тебя Мне выйдет [чтобы] быть в начальника в Израиле, и

ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος. 3 διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς
 происхождение Его от начала из дней века. из-за этого Он даст их

ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται, καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
 до времени рождающая родит, и оставшиеся [из] братьев их

ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. 4 καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ
обратятся к сыновьям Израиля. и Он станет и увидит и
ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύϊ κυρίου, καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ
будет пасти стадо Его в могуществе Господа, и в славе
ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν· διότι νῦν μεγαλυθήσεται
имени Господа Бога их они будут жить; потому что теперь будет возвеличен
ἕως ἄκρων τῆς γῆς. 5 καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη· ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ
до краёв земли. и будет её мир; когда Ассур найдёт на
τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῆ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπευερθήσονται
землю вашу и когда взойдёт на страну вашу, и возбудим
ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δῆγματα ἀνθρώπων· 6 καὶ ποιμανοῦσιν
на него семь пастухов и восемь отрядов людей; и будут пасти
τὸν Ἀσσοῦρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρωδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς· καὶ
Ассур в мече и землю Неброд в рвах её; и
ρύσεται ἐκ τοῦ Ἀσσοῦρ, ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῆ
Он избавит от Ассура, когда найдёт на землю вашу и когда взойдёт
ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν. 7 καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν
на пределы ваши. и будет остаток Иакова у язычников
ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες
в середине народов многих как роса у Господа падающая и как овцы

ἐπὶ ἄγρωστιν, ὅπως μὴ συναχθῆῃ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῆῃ ἐν υἱοῖς
на полевой траве, чтобы не собрал никто и не стал среди сыновей

ἀνθρώπων. 8 καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ
людей. и будет остаток Иакова в язычниках в середине

λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος ἐν
народов многих как лев среди скота в лесу и как львёнок среди

ποιμνίῳς προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλας
стад овец, которым образом когда он проходит и разделяет

ἀρπάσῃ καὶ μὴ ἦ ὁ ἐξαιρούμενος. 9 ὑψωθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς
чтобы завладеть и не будет изымающего. поднимется рука твоя на

θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐξολεθρευθήσονται. 10 Καὶ ἔσται ἐν
беспокоящих тебя, и все враги твои будут истреблены. И будет в

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου
тот день, говорит Господь, Я истреблю коней твоих из среды твоей

καὶ ἀπολῶ τὰ ἄρματα σου 11 καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου
и погублю колесницы твои и Я истреблю города земли твоей

καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου 12 καὶ ἐξαρῶ τὰ φάρμακά σου ἐκ
и Я удалю все крепости твои; и Я удалю снадобья твои из

τῶν χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί· 13 καὶ
рук твоих, и гадателей не они будут среди тебя; и

ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ σου καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου, καὶ

Я истреблю резные изображения твои и статуи твои из среды твоей, и

οὐκέτι μὴ προσκυνήσης τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου· 14 καὶ ἐκκόψω τὰ

уже нет не поклонись делам рук твоих; и Я вырублю

ἄλση σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου· 15 καὶ

священные рощи твои из среды твоей и Я истреблю города твои; и

ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ' ὧν οὐκ

Я сделаю в гневе и в ярости взыскание в народах, за [то, что] не

εἰσήκουσαν.

слушали.

ΜΙΧΑΙΑΣ 6

Μιχέα

1 Ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου· κύριος εἶπεν Ἀνάστηθι κρίθητι πρὸς τὰ

Послушайте поэтому слово Господа; Господь сказал Встань судись против

ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνὴν σου. 2 ἀκούσατε, βουνοί, τὴν κρίσιν

гор, и пусть послушают холмы голос твой. послушайте, холмы, суд

τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ

Господа, и ущелья оснований земли, потому что суд Господа

πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραηλ διελεγχθήσεται. 3 λαὸς μου,
против народа Его, и с Израилем будет судим. народ Мой,

τί ἐποίησά σοι ἢ τί ἐλύπησά σε ἢ τί παρηνώχλησά σοι ἀποκρίθητί
что Я сделал тебе или чем опечалил тебя или чем отяготил тебя отвечай

μοι. 4 διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ οἴκου δουλείας
Мне. потому что возвёл тебя из земли Египта и из дома рабства

ἐλυτρώσάμην σε καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωυσῆν καὶ
выкупил тебя и послал перед лицом твоим Моисея и

Ἄαρών καὶ Μαριάμ. 5 λαὸς μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ
Аарона и Мариам. народ Мой, вспомни поэтому что замышлял против тебя

Βαλακ βασιλεὺς Μωαβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλααμ υἱὸς τοῦ Βεωρ ἀπὸ
Валак царь Моава, и что ответил ему Валаам сын Веоров от

τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλαλ, ὅπως γνωσθῆ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου. 6
тростника до Галгал, чтобы была узнана праведность Господа.

ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον, ἀντιλήμψομαι θεοῦ μου ὑψίστου
в чём нагоню Господа, схвачу Бога моего Высочайшего

εἰ καταλήμψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἐν μόσχοις
[действительно] ли нагоню Его во всесожжениях, в [жертвах] телят

ἐνιαυσίοις 7 εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν
однолетних [действительно] ли благосклонно примет Господь в тысячах баранов или в

μυριάσιν χειμάρρων πiónων εἰ δὼ πρωτόκἀ μου ἀσεβείας, καρπὸν
десятках тысяч годовалых крепких или дам первенца моего нечестия, плод

κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου 8 εἰ ἀνηγγέλη σοι,
утробы моей за грехи души моей [действительно] ли было возвещено тебе,

ἄνθρωπε, τί καλόν ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ τοῦ
человек, чтó [есть] хорошо или что Господь требует от тебя но [чтобы]

ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον καὶ ἔτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ
творить [по] суду и любить милосердие и готовым быть [чтобы] идти с

κυρίου θεοῦ σου 9 Φωνὴ κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει
Господом Богом твоим Голос Гóспода [в] городе возгласит, и спасёт

φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ἄκουε, φυλὴ, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν 10 μὴ
боящихся имя Его. слушай, племя, и кто украсит город не [разве]

πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ
[есть] огонь и дом беззаконного копящий сокровища беззаконных [дел] и с

ὑβρεως ἀδικία 11 εἰ δικαιοθήσεται ἐν ζυγῶ ἄνομος καὶ
дерзостью неправедность [действительно] ли будет оправдан в ярме беззаконный и

ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου 12 ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας
в сумке гири хитрости от которых богатство их [в] нечестии

ἔπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψευδῆ, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν
они наполнили, и населяющие её говорили ложь, и язык их

ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. 13 καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε,
возвышен в устах их. и Я разгневался [чтобы] поразить тебя,
ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου. 14 σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆς·
обяжу тебя при грехах твоих. ты будешь есть и нет не насытишься;
καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῆς· καὶ ὅσοι ἐὰν
и опустеешь в тебе и упадешь, и нет не сбережешься; и сколько если
διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται. 15 σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσης,
спасутся, в мече разрешатся. ты посеешь и нет не пожнешь,
σὺ πιέσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πῖητε,
ты выдавишь оливки и нет не намажешься маслом, и вино и нет не выпьете,
καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου. 16 καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα
и уничтожатся законы народа Моего. и вы сохранили обычаи
Ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαιῶν καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς
Замврия и все дела́ дома Ахава и поступаете по советам
αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς
их, чтобы Я передал тебя на вымирание и населяющих её в
συρισμόν· καὶ ὀνειδίῃ λαῶν λήμψεσθε.
освистание; и презрение народов получите.

ΜΙΧΑΙΑΣ 7

Михея

1 Οἴμμοι ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτωρ καὶ ὡς
Увы потому что я оказался как собирающий тростник в урожай и как
ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγήτω οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ
несколько ягод во [время] сбора не [даже] пребывает грозди [чтобы] съесть
πρωτόγονα. οἴμμοι, ψυχῆ, 2 ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβῆς ἀπὸ τῆς γῆς,
первых плодов. увы, душа, потому что уничтожен благочестивый из земли,
καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει· πάντες εἰς αἵματα
и держащийся прямого [пути] среди людей не пребывает; все в крови
δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῆ. 3 ἐπὶ τὸ κακὸν
судимы, каждый ближнего его объаты угнетением. на зло
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐτοιμάζουσιν· ὁ ἄρχων αἰτεῖ, καὶ ὁ κριτῆς
руки их приготовили; начальник требует [подарков], и судья
εἰρηνικούς λόγους ἐλάλησεν, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστίν. καὶ ἐξελοῦμαι 4
лицеприятные слова сказал, желания души его они есть. и Я удалю
τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σῆς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν
доброе их как молью прогрызенное и руководящегося по норме в
ἡμέρα σκοπιᾶς. οὐαὶ οὐαὶ, αἱ ἐκδικήσεις σου ἦκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ
день наблюдения. увы увы, наказания твои пришли, теперь будут плачущие

αὐτῶν. 5 μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις, ἀπὸ
их. не доверяйте друзьям и не надейтесь на ведущих, от

τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ· 6 διότι υἱὸς
совозлежащей твоей сохрани доверение чего-нибудь ей; потому что сын

ἀτιμάζει πατέρα, θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, νύμφη ἐπὶ
опозорит отца, дочь восстанет на мать её, невеста на

τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ
тёщу её, враги человеку все люди которые в доме

αὐτοῦ. 7 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ
его. Я же на Господа буду взирать, буду уповать на Бога

σωτήρί μου, εἰσακούσεταιί μου ὁ θεὸς μου. 8 μὴ ἐπίχαιρέ μοι, ἢ
Спасителя моего, услышит меня Бог мой. не радуйся [о] мне,

ἐχθρά μου, ὅτι πέπτωκα· καὶ ἀναστήσομαι, διότι ἐὰν καθίσω
враждующая моя, потому что я упал; и встану, потому что если буду сидеть

ἐν τῷ σκότει, κύριος φωτιεῖ μοι. 9 ὀργὴν κυρίου ὑποίσω, ὅτι
во тьме, Господь будет светить мне. гневу Господа я подвергнусь, потому что

ἥμαρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην
согрешил [перед] Ним, до [тех пор, пока] сделает оправдание Его наказания

μου· καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν
моего; и совершит суд мой и выведет меня на свет, увижу

δικαιοσύνην αὐτοῦ. 10 καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην

праведность Его. и увидит враждующая моя и оденется стыдом

ἡ λέγουσα πρὸς με Ποῦ κύριος ὁ θεός σου οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται

говорящая ко мне Где Господь Бог твой глаза мои насмотрятся

αὐτήν· νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς 11 ἡμέρας

[на] неё; теперь будет в попирации как грязь на дорогах [в] день

ἀλοιφῆς πλίνθου. ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀποτρίψεται

штукатурения кирпичей. исчезновения твоего день тот, и будут выброшены

νόμιμά σου 12 ἡ ἡμέρα ἐκείνη· καὶ αἱ πόλεις σου ἤξουσιν εἰς ὀμαλισμὸν καὶ

законы твои день тот; и города твои придут в уравнение и

εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν

в разделение Ассуром и города твои укрепленные в разделение

ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ Συρίας, ἡμέρα ὕδατος καὶ θορύβου· 13 καὶ

от Тира до реки Сирии, день воды и шума; и

ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν ἐκ καρπῶν

будет земля на вымирание с населяющими её от плодов

ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. 14 Ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα

дел их. Будь пастухом народа Твоего в посохе Твоём, овец

κληρονομίας σου, κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ

наследства Твоего, расположившихся по себе самим [в] лесу среди

Καρμήλου· νεμήσονται τὴν Βασανίτιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν καθὼς αἱ ἡμέραι

Кармила; они будут пастись [в] Васании и Галаадии как [во] дни

τοῦ αἰῶνος. 15 καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε

века. и согласно дням исхода твоего из Египта увидишь

θαυμαστά. 16 ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυθησονται ἐκ πάσης τῆς

удивительные [дела]. увидят народы и посрамятся со всей

ἰσχύος αὐτῶν, ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν, τὰ ὦτα αὐτῶν

силой их, возложат руки на уста их, уши их

ἀποκωφωθήσονται. 17 λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν,

заглушат. они будут лизать пыль как змеи волочащиеся [по] земле,

συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῶ αὐτῶν· ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν

обеспокоенные в местах их; Господом Богом нашим

ἐκστήσονται καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ. 18 τίς θεὸς ὡςπερ σύ ἐξαίρων

они будут поражены и устрашатся от Тебя. какой Бог как Ты прощающий

ἀδικίας καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ

неправды и не вменяющий нечестия оставшимся наследства Его и

οὐ συνέσχευεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητῆς ἐλέους ἐστίν. 19

не сохраняет во свидетельство гнев Его, потому что желающий милости Он есть.

αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ

Он обратится и помилует нас, погасит неправедности наши и

ἀπορριφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν. 20

бросит в глубины моря, все грехи наши.

δώσεις ἀλήθειαν τῷ Ἰακωβ, ἔλεον τῷ Ἀβρααμ, καθότι ὥμοσας τοῖς

даст истину Иакову, милость Аврааму, потому что клялся

πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.

отцам нашим во дни которые прежде.